

Notes du mont Royal

www.notesdumontroyal.com



Cette œuvre est hébergée sur « *Notes du mont Royal* » dans le cadre d'un exposé gratuit sur la littérature.

SOURCE DES IMAGES
Bibliothèque nationale de France

EVVRES EN RIME
DE
IAN ANTOINE DE BAIF

SECRETAIRE DE LA CHAMBRE DU ROY

Avec une Notice biographique et des Notes

PAR
CH. MARTY-LAVEAUX

TOME CINQUIÈME

SLATKINE REPRINTS
5, rue des Chaudronniers
GENÈVE

LA
PLÉIADE FRANÇOISE

EVVRES EN RIME
DE
IAN ANTOINE DE BAIF

SECRETAIRE DE LA CHAMBRE DU ROY
Avec une Notice biographique et des Notes

PAR
CH. MARTY-LAVEAUX

TOME CINQUIÈME

SLATKINE REPRINTS
5, rue des Chaudronniers
GENÈVE

Notes du mont Royal

www.notesdumontroyal.com

Une ou plusieurs pages sont omises
ici volontairement.



LÈS BEZOGNES È JOURS
D'ÉZIODE D'ASKRE
PAR
JAN ANTOËNE DE BAIF.

Muze' de-sur Piéri' ékoutant dès Poète' la chanfon,
Sà, parlés : é le Père de vous de son inne sélébrés:
Par ki se font lez uméins toudemém', illustrez é sanlaus,
É renomés é non renomés, Du gran Jupitèr la voulonté!
Kar sanpéin' il avans' : il abat sanpéine l'avansé.
Sanpéin' ofkursit le reluizant : l'ofkur eklérfit.
Lui, san péine le taur drése droèt : é démonte le hautéin:
Dieu du tonèrre le Dieu, ki lasus à fètè sa mèzon.
Ékout' oiant é voiant : É la justise ranje selon droèt,
Toé de ta part : é la vré' vérité je rakontré à Pérfsès.
Or sus terre n'ā pas sanplus une sorte de tanfons:
Deus an i ā. L'une tèle ke bién la sachant, tu la louras:
L'autr' ét digne de blām' : Élez ont le kouraje divizé.
Kar l'un' émeut é la guérre kruél' é la noèze ki malfèt,
La malureuz' ! aukun ne la veut, mès faurfe du déstin.
Par le vouloér dès Dieus la méchante kerél' an oneur mèt.
L'autre mièure première la nuit ténébreuze la porta:
Mès de Saturne le fis ki ā fèt sa demeure du haut fiél,
Pour lez uméins sus terre la mit, la mièure de beaunkoup:
Kant l'ome même ki ét féniant él émeut ā travallér:
Laurs ke selui ki se tiént oèzif, voét l'autre ki ét plus
Riche ke lui : ki labeure sogneus é plante nouveau plant,

Bon ménajier. L'anvi' s'anflanme de voézin à voézin,
 Sur ki amasse du bien. oꝝ uméins fête noéze fera fruit :
 Kant le potier anvî' le potier, le mason le mason poéint :
 Gueuz au gueus s'atakant, au chantre le chantre se prandra.

AU PÈRSÈS, mé bien se propos au fons de ton esprit :
 É fête noéze ki eime le mal ne débauche ton esprit,
 Toé muzant aus plés, ékouteur mizérable du parkèt.
 Kar l'out n'èt guère grant de profès é de plés à seluila,
 Chés ki le vivr' asuré ne sera de rezêrve toulézans,
 Bién revenant, ke sa têrre produit, manjâle de Sérés.
 Dont soulé, remuér tanfons é kerêles tu pouroés
 Sur lés biéns d'autrui. Més dauranavant tu ne doés pas
 Fér' éinfin. Par koé défidons la kerêle de nous deus
 An toute droét' ékité, ki de Dieu vient très bone toujours.
 Kar nouz avons déjà fêt partâj', outre de grans biéns
 Autres ke m'as rapinés, pour lés donér an disipant tout
 Aus jûjes manjeprézans, ki vouldroét fêtekauze rebroullér,
 Saus k'il font, ki ne sâvent ke plus ke le tout la mitié vaut :
 Nî konbién à la mauv' é l'Asfodélos de sekourz a.
 Kar lés Dieus kaché ont pour lés punir aux omes leur vi :
 S'éinfi n'étoét, à ton éze feroés dèz euvrez an un jour
 Pour te tenir, si vouloés, san rien fère par toute l'anné'.
 Éinfi desur la fumé' tu métroés an sauf le gouvérnal :
 É le labour dés beus é mulés ki travaillet, se pèdroét.
 Més Jupiter l'a kaché du dépit, ki li outre son esprit
 Dés ke le kaut Promété' li donant ûne trouffe le tronpa.
 Pour se desur lez uméins il sonja dés douloureux maus.
 Kâch' é refèrre le feu : ke depuis d'Iapét le bon anfant
 Pour lez uméins déroba, au grand Jupiter le prouvoéiant,
 Danz ûne kreuze férul', odesù de se Père foudroéieur.
 Pourse l'amassenuau Jupiter lui parle de kourrous.

Au l'anfant d'Iapét, ki desur tous és fin avizé,
 Éze tu és de se feu ke tu as dérobé me défraudant,
 Pour toé mêm' vn grand mäl, é pour lez uméins ki viëndront.
 Kant au lieu de se feu mal leur doneré, dukél cutous
 Éjouïront leu keur, chérifans leur douse malurté.

Éinfi dit : é dez uméins é Dieus le Pér' an se mokant rit.
 Lâ même au renomé Vulkéin i komande ke biéntaut

*D'eau de la tèrr' i détranp' : é dedans boutevoés d'om' é vértu.
 É k'i la fassé de fass' aus viérjes déésses resanblér,
 Béle, d'énable fason. ke Minérve li montre kom' il faut
 Fér' ouvrajes mignons, é tître la toéle de grant art.
 É ke Vénus la doré' li répand' une grasse toutautour
 Sur son chéf, é dezijs facheus, é sousis amenuizans.
 Ordone plus, ke dedans, un veul chénin é désevant keur,
 Trébién Mérkur' i mète, le portemesaje Tuargus.*

*Éinsi dit : Eus d'obeir au Fis de Saturne, le grand Roè.
 É tousoudéin Vulkéin renomé, ki de sès deus hanches klochant va,
 Fèt de la tèrr' une siple pufèl', au gré du Saturnin :
 É la Dééssé Minérv' aux ieus āzurins, si l'atourna.
 É lès Grafes Déésses avèk Péithau ke l'oneur suit,
 Par toule kaur li metoèt chénons d'aur : É toutalantour
 Lès Sèzons chevelús la paroèt de flourètes du Printans :
 E toufon ākoutremant defur èle, Minérve l'ajansa :
 É dans lā poétrine le portemesaje Tuargus,
 Fraud' é flateur langaj' é le keur desevant li apréta,
 Par le vouloèr de Jupin le tonant graus : auffi le kourriér
 Dès Dieus mit la paraul' : É noma la pufèle du beau nom
 Nom TOUTEDON : Dautant ke tousseuski d'Olinp' abitans font,
 Don li donoèt, le maleur dès pauvrex uméins invantís.*

*Aur après ke le daul ki ne peut s'évitér, fut akonpli,
 Vèrs Epiméteus laurs Jupitèr Père mande Tuargus
 Vite kourriér dès Dieus, ki le Don mène : Mès Epiméteus
 Lèsse le bon konsèl de Prométeus : K'il ne refût pas
 Don ki li vint de la part de l'Olinpién : Éins le remandāt
 Ranvoéié, k'i n'avint aus mortéls kélke malurté.
 Mès l'aïant jā refu, kant ut le māl il s'an apèrsut.*

*Kar paravant ifibas dez uméins lès peuples vivoèt bién,
 San māl, loéing d'annui, sans auküne péine malèzé',
 Sans maladi facheuze, ki fèt venir aux omes leur maurt.
 Kar biéntaut lez uméins parmi la mizère se font vieus.*

*Mès la femèl' autant de sa méin le kouvérkle, répandit
 Haur de la boèt' ož uméins douloureux maus, k'èle proupansa.
 Éspoér seul kome dans kéke mézon fort' ā débrižér,
 Réjle léans aus bors de la boèt' : é dehaurs ne vola pas.
 Kar paravant le kouvérkle remis à la boète refèrma,*

Par le vouloër de l'amassenuau Jupitèr chèvrenourri.
 Mès milez autres douleurs vont parmi les omez érrant :
 Kant, é la tèrr' ét pléine de maus é pléine la gran mér.
 Auz omez lès maladis é de nuit é de jour toude leur gré,
 Aus mortèls vièndront dès grièves mizèrez aportér,
 Sans dire maut : auffi Jupitèr leur aute le parlér.
 Éinsi ne peut s'èvitèr nulepart l'antante du gran Dieu.

Mès si tu veus moè mèm' un konte tout autre te kontré
 Jantimant toudulong. Toè, mè-l'odedans de ton ésprit :
 S'èt kom' akoup sont nés lès Dieus é lèz omez mortèls.

OR DEZ UMÉINS diférans de paraule, la rasse doré fut
 Sèle ke font toupremièr lès Dieus ki d'Olinp' abitans sont.
 Eus furet' laurs k'ausiél ankaure Saturne komandoèt :
 Eus kome Dieus i vivoèt : é n'avoèt nule tristèse d'ésprit
 Sanz é dehaurs annuis é travaus : é la vièlèse fâcheuz'
 Aukunemant ne venoèt. É de piès é de méins se refanblans
 Mèmetoujours, gran fête menoèt bién loéing de toulès maus.
 Puis kome surmontés de somél' i mouroèt : é de tous biéns
 Il jouïsoèt : É le cham donevi de li même raportoèt
 Faurse bon é beau fruit. Eus librez é frans de voulonté
 Fèzoèt vi arekoé s'égaians à même si grans biéns.
 Aur après ke la tèrre kouvrit fête rasse de mortèls,
 Sont lès bons Démons, suivant le vouloër de se gran Dieu,
 Démons furtèrréins lès gardeurs dèz omez mortèls,
 Kí prenet gard' aus droès é méchans fès. D'ér abilés vont :
 Vont partout sus tèrre l'émable richèsse départans.
 Voèlà l'oneur k'il avoèt é la charge Roiale k'i fèzoèt.

Mès la segond' anjanse ki fut beaekoup pire, d'arjant
 Lā fîret ètre dépuis, lès Dieus ki d'Olinp' abitans sont,
 A sèle d'aur ne parèle de kaus ne parèle de l'ésprit.
 Mès sant ans auprès de sa mère sogneuze, toutanfent
 Un om' étoèt nourri, nîse, tandr', okouvèrt de sa mézon.
 Puis kant l'âje venant amenoèt l'antière pubèrté,
 Un tans kourt i vivoèt aians de la péin' é du tourmant
 Par malavis : kant il ne pouvoèt d'outraje débordé
 S'astènr antr'eumèmez : é lès Dieus il ne vouloèt pas
 Sérvir, nî sur lèz autels dez Ureus fère trébién,
 Éinsi k'i faut, sakrifis' uzité, kome pseudomes fèzoèt.

Or Jupiter kouroufé lez abîma : kâr i ne rendoët,
Ni le devoër ne l'oneur, aus Dieus ki d'Olinp' abitans sont.

Mès après ke la terre kouvrit fête rasse de mondéins,
Eus sont surtèrréins apelés, ankaure ke mortels,
Eureus : Bién ke segons, d'ün oneur toutesoès onorés sont.

Puis Jupiter, dež uméins diférans de paraule, fit un tiérs
Janre, tout autre, d'éreïn : ki à l'arjant rien ne resanbloët :
Janre de frén', aurrible, kruél. ki avoët kure sanplus
Fère de Mars l'ouvraje piteus, é l'outraj' : É ne manjoët
Poéint de froumant : É de dur diamant il avoët le felonkeur,
Grans é hideus. Gran faurs' il avoët. Tèrriblez à tantér
Leurs méins, sur dès manbres mafis, dež épaulés s'alongjoët.
Armes d'éreïn il avoët, é d'éreïn leur mézon i fèzoët,
É bezognoët de l'éreïn. É n'étoët an uzaje le fèr noër.

Seusî tués dès méins lèz uns dež autres, de Plûton
Dieu rigoureux dans l'angle demeure' osküre désandus,
N'ont nül oneur : É la mort noërâtr', aurribles k'i sont eus,
Lèz a pris : É de l'alme soulél, lèssaret la klérté.

Mès après ke la terre kouvrit fête rasse de mortèls,
Autre kâtriém' anjanse desus là terre Toupéssant,
Fit de Saturne le Fis Jupiter : un janre, ki vaut mieus,
Juste mîleür toudivin, d'omes Éraus. Eus apelés sont
Lès demidieus de set âje premier sur terre toutautour.
Aur é la guërre méchant' é la mélé' dès rudes konbas,
Lèz uns tûé davant Tèb' au sèt paurtes, ke Kadmus
Konstruixit, kome là debatoët d'OEdepe le bérjal :
E lèz autres, menés atravèrs lès flaus de la gran mèr
Danlèsnaus à Troé' pour amour d'Élén' aurich' é beau poël.

Or là tous lèz anvelopa du trépas le final saurt.
Puis alékart dež uméins leur ballant vivr' é sejour bon,
Lès retira Jupiter aus bous de la terre demeurans.
É là sont abitans é de joéing é de tristèse d'ésprit
Libres, desur le profond Oséan aus îlez dež Eureus,
Lès Eureus Éraus. É pour eus san lassér abundant
Paurte le cham donevi troésoès l'an son miéleus fruit.

Au ke je n'usse jamès lez uméins finkiémes frékantés!
Mès ou ke né paraprès ou davant eus fuisse trépassé!
S'ét asteure le janre de fèr. Ne de jour ne de nuit, eus

N'auront trêve ne pès, de travał é mizère se pèrdans
E ruinans. lès Dieus leur donront péinez é tourmans :
Mès toutesfoès il aront kéke dous bién parmi le dur mal.

Or Jupiter sète rasse d'uméins de paraule divizés
Pèdra, laurs ke chenus il aront au tanpes le poél blank.
Plus le pèr' aux anfans, ni ne sanblet ô Père lez anfanx :
D'autèz à autes n'â foè : Dez amis n'èt plus la loiauté,
Tèle kom' auparavant : Nî le frère le frère ne tiént chiér.
Leurs pèr' é mère ki font tousfoudein vieus, il vilipandront :
Voère lez outrajeront de propaus indignez é fâcheus,
Lès malureus, ne sachans redoutér Dieu. Mès i ne pouront
Randr' à leurs Péres vieus ki lez ont nourris, le loier du,
Anpognedroès. Leurs villez i vont détruire parantr'eus.
Plus l'ome droèt é de bién é de foè nule grasse du bién fèt
N'èt resevant : Plus taut l'ome fèzant injur' é faurfèt
An révérans' il aront. An leurs méins vérgogn' é rézon
Plus ne fera. le méchant ô miœur pour nuire détraktant
Fautémognaje dira : é se parjurera pour ofansér.
An tous lès malureux omes ét une raje, ki lès suit,
Malrenomeuze, joieuze du mal, dépiteux' à regardér.
É desetans au fiél de la térr' au larjes chemins lons,
Leur beaukaiurs (k'él avoèt) é kouvèrt é kaché d'unabit blank,
Antre la jant dès Dieus lès traup dépravés omes léssant,
Vérgogn' é justife vont. É douleurs facheuzes demourront
Aus malureus maurtéls : É du mal ne fera la guérizon.

AUR ASTEUR' une fabl' aus Roès ki la sāvent je kontré.
Au roufignaul au kou grivelé parl'éinsi l'éparviér,
Haut d'une poéint' anamont de fa méin le troufant é le portant.
Lui, se trouvant de la fèrre krochû pèrsé toutalantour,
Kri se plégnant. L'oèzeau le tenant de se maut le rudoéia.

Au malureus, tu te pléins ? un plus faurt aure te tiént pris.
Faut, kéke chantre ke soès, ke tu viènes lapart ke te portré.
Mon dinér, si je veu, te feré : si je veu, je te léré.
Fou, ki voudra péraper dès plus faurs foèble rézistér.
Guein desur eus i n'ara, mès, outre la honte, dez annuis.

Éinsi dez èles planant li remontroèt l'isnèl éparviér.
Au Pèrsès, la droètüre sui : l'outraje ne poursui.
Kar l'outraje détruit l'ome lách' : ankaure le vallant

Éxémant ne le peut soutenir, ki s'akâble desous lui
 Anvelopé de maleur. Mieus vaut féle voëie par alleurs
 Pour bién suivre le droët. Droëtûre l'outraje débèllant
 Gangne venant à sa fin. Kéke saut s'an avize le santant.
 Justis' étant tortû' a soudéin lès parjurez auprès.
 Un bruit droëtûre suit kéke part k'él alle tirallé'
 Déz omes manjeprézans, Kand il font leurs jujemans taurs.
 Més éle suit déplorant la sité dès peuplez, é leu' meurs,
 D'ér abilé', le méchèf é de grans maus aux omes portant,
 Pour se ki l'ont déchafé', k'i ne l'ont pas droëte départi.
 Més, ki la justife font, tant aus fitoiéns k'oz étranjiérs,
 Droëte ne rien dépravant, é du droët n'outrepasset la rézon:
 Leur vile guëie florit : lès peuplez an éle s'éguéront.
 Par leu terre demeure la Pès nourrisse dez anfans:
 É Jupiter aularjevoiant male guërre n'i mèt pas.
 Onk oz uméins ki la droëtûre font la dizète ne kourt sus,
 N'autre méchèf. més font toutez euvres de fêt' é de plèzir.
 Forse vitâle la terre produit : lès chênes de leur mons,
 Paurtet le glan paranhaut, omilieu lez abêlez é leur miél.
 É lez ouêles laniérez o tans se recharjet de toézons.
 Lès fâmes font sanblables toujours aus pères lez anfans,
 Ont foézon sansfêsse de biéns : é ne vont voguér an mër
 Dans lès naus : é le cham donevi leur porte le bon fruit.
 Més à touseus à ki plèt l'outraje méchant é le forfêt,
 Leur jujemant Jupiter aularjevoiant i rezoudra:
 Même souvant l'antière sité souffre pour l'ome pèrvèrs,
 Kand i komèt de la faut', é brasse l'outrâj' é le forfêt.
 Lors Jupiter desur eus delasus surcharje de grans maus,
 Féim é pest' àlâfoés. Lès peuplez i meurent toupartout.
 Fâmes ne font anfans. Mèzons se dépeuplet touléjours:
 S'èt du vouloér de se grand Dieu Olinpién. Aukunefoés lui
 Ou kéke grand armé' défera d'eus, ou kéke lieu fort,
 Ou Jupiter punira leurs vésséaus an pléne mër pris.
 AU GRANS Prinsez é Roés é Signeurs, vous mêmez avizés
 Tèl jujemant. Pourtant k'après dez uméins i a toujours
 Dés Dieus inmortéls, ki remarket touseus ki de faus droés
 Antr'eus vont se foulér, la kréinte divîne méprižans.
 Kar troés dis miliérs il i ā sus terre toupéssant

D'immortels à Jupin, les gardeurs d'ez omes mortels.
 Ki prénet gard' é remarket ifi les droés é méchans fès,
 D'ér abilés, ki revont vizitér sus tère toupartout.

Justife fille du grand Jupitèr, ét viérje de gran laus,
 Bién onoré', révére' dés Dieus ki d'Olinp' abitans sont.
 Aur éle, kant aukun la blesant l'aufanse de torfèt,
 Vite, féant auprès Jupitèr son Père Saturnin,
 Dés omes va déklarér le méchant keur, pour fère péiér
 Par le sujèt les taurs des Roés, ki de male volonté
 Vont alleurs k'i ne faut de travers là droétüre tournér.
 Donke prenans bién gard' à sefi, Vous Roés radrésés vous
 Manjeprézans : é le droèt dépravé, oubliés-l' é le léffés.

Pour soé mém' il aprète le mal ki l'aprète pour autrui :
 É ki le mal konséil', i resant la malisse du konséil'.

L'eul du grand Jupitèr toute chauze voiant é konoéssant,
 Tout se ki ét ifibas, s'il veut, il aviz' : É davant lui
 N'ét reselé kéle justife fèt chéke ville dedans soé.

AUR ASTEURE ni moé ni mon anfant justes ne soéions
 Aux omes tels kom' i sont. Kar s'èt mal juste se montrér,
 Puis k'osibién l'injust' a le plus grant voère mîleur droèt.
 Més je ne kuide ke Dieu foudroieur mén' à fin toufe mal fèt.

AU PÈRSÈS boute donk an ton keur tous sez avis bons,
 Droétur' oiant é kroiant, é la fors' oubli dutout an tout :
 Puis k'oz uméins fête loé fut pauzé' par le Saturnin :
 Aus poésons, oézéaus, é bêtes kruèles, par antr'eus
 Soé manjér : kar an eus nule justifs' être ne pouroét.
 Mész oz uméins i dona la vré justisse ki vaut mieus :
 Kar si kékun la sachant é konoéssant, justife méintient
 Par dit é fèt, Jupitèr aularjevoiant le bénir doét.
 Més ki alant témognér jurera parjure de son gré
 Mantant faus : é le droèt violant ajamés se fera tort,
 É sa ligné' s'an ira paraprés oskûre déléssé' :
 Més la ligné' du loial paraprés plus nauble demourra.

AUR TON BIÉN dezirant je te di, Pèrsès malavizé.
 Au vise lon parvient toutakoup : toutakoup tu le pranras
 Ézémant. Le chemin ét kourt : i demeure toutauprès.
 Més lèz immortels ont mis odavant de la vertu
 Péin' é sueur : le chemin vérz él', ét long é malézé,

*Roéde premiér, raboteus. Més kant à la sîme tu viéndras,
Bién k'il fût facheus, paraprés se retreuve tout ézé.*

*Trébon é sâje selui ki de soé toute chause konoéssant,
Pourvoéra la miŕeure ki viént à l'isû de se s'il fét :
Bién bon é sâje selui ki du bién diçant ûn avis kroét.
Més ki de soé ne konoét se ki faut, ni d'ûn autre le konsêl
An l'esprit ne resoét, vrémant selui ét ome féniant.*

*MÈS TO Ê aiant souvenanŕe toujours de l'avis ke te donré,
Fè kéke fét, Pérŕès noble sang : ke la fèim de ta mèzon
Soét anemi : ke la biénkouroné' dâme jantile Sérès
Soét son ami : é de vivreŕe abondans ranplise ton ni.
Aussi la fèim dutout ét sortabl' é s'akoste du féniant.
Dieus é uméins kourouŕés anŕanble detéstet, ki oéŕif
Vit de parêŕe faŕon kome font les guêpeŕe époéintés' :
Kî des avéteŕe iront détruire la péine, la manjant
OÉŕiveŕe. Aur i te faut kék' onête labeur fêr'a plêŕir,
K'an sêzon pour toé de vitâŕe se ranpliset tês nis.
Lêŕe omeŕe an labourant font rîches de fruis é de bêtaŕe :
Ê mém' an labourant dêŕe inmortêls favorizé
Ê dêŕe uméins tu seras. Biénfort il abaurret le féniant.
Nul dêŕoneur de trauaŕe : mès d'oéŕiveté dêŕoneur viént.
Més si travaŕes, soudéin ke tu t'anrichiras, l'ome féniant
T'anvîra. La richêŕŕe t'améin' é l'oneur é la vêrtu.
Més kéke faurtûne k'és fét tout le miŕeur, de travaŕlêr :
Si retirant l'esprit remuant é volaje, de l'autrui
Sur la bezongne, tu veus kome j'é dit vivre travaŕlant.
Honte, ki n'êt bone, ŕuit l'ome pauvr' é le méin' ancanti :
Honte, ki aux omes fét beaueoup de domaj' é de gran bién.
Honte, la faute de biéns : dés biéns aŕuranŕe l'oneur ŕuit.
Lés biéns non rapinés é ke Dieu done, mieus valet beaueoup.
Kar si kékun d'une méin violant' antaŕŕe de grans biéns
Ou de la lang' an amaŕŕs', éinŕin ke ŕouvant il aviéndra,
Lors ke le guéin dêŕe uméins miŕéableŕe abuŕe la paŕŕé',
Ê ke la honte de niant la déhonte méchante deprés ŕuit,
Éŕémant lés Dieus le défont : d'un têt ome chéront
Lés mèzons ruînés' : Bién peu ŕa richêŕŕe demourra.
Ê toudemém' à ki fét taurt au ŕupliant ou étranŕiêr :
Ê ki de ŕon frêre va malureus korrompre le ŕéint lit,*

Larrefinant de sa fame l'oneur, toute vergogne fêzant.
 Kontr' iselui Jupiter lui même s'égrit alaparsin
 Pour sêz aktes méchans d'ûne bién dūr' amande le charjant.
 Mês l'ésprit remuant ke tu as dutout aute de fês fês :
 É sakrifî aus Dieus immortêls, éinfi ke pouras,
 Bien nêtemant : kékefoés le trumeau gras brûle davant eus,
 Praupise-lês kékefoés par dés libamans ou de l'ansans,
 Soét t'an alant kouchér, soét kant le jour alme reviendra,
 Pour fêre k'anvêrs toé favorables se randet é bontis :
 Toé achetant l'éritaje d'un autr' : é un autre le tién, non.
 Sil ki t'ém' au bankêt konvîras, non ki te hêra :
 Mês sur tous konvî, kî demeure' auprès de ta mêzon.
 Kar s'i te viént kék' afêre nouveau ki rekiêrefekours pront,
 Lês voézin toudéféins viëndroët, le parant se reféindroët.
 Vn voézin mauvês, si tu l'as, s'êt pête : le bon, guéin.
 Vn ki a bon voézin, tout oneur il a, plêzir é konfort :
 Sans le méchant voézin possîble ta vâche ne mourroët.
 Prandras juste mezure du voézin, juste la randras,
 É de la même mezur' é miêur' ankaur, le pouvant bién :
 A se k'après, le bexoéing t'avenant, tu retreuves le plêzir.
 Tout le méchant guéin fui : le méchant guéin n'êt ke malurté.
 Éime ki bién t'émera : é rekiêr ki rekêrre te viendra :
 Faut donér au donebién : é ne rien donér, au ne donant rien.
 On don' à kî donra : ki ne rien done, nul ne li donra.
 Bon le donér, mauvês le piler, ki la mort don' ou donra.
 Kar l'ome frank de vouloér, ankaure k'i fasse de grans dons,
 A grant éze du don k'il a fêt, é se plêt de l'avoér fêt.
 Mês ki le va rapinér de son outrekudanse le raflant,
 Kêlke petit ke se soët, il ofans' é travérse le bon keur.
 Kar si dessus le petit lé petit tu refêrrez amassé,
 Dru si le fês é menu, le petit gran chauze deviendra.
 Un, ki desur se k'il a boute toujours, soufrête fuira.
 Tout se ki ét ferré ne sousi plus danz ûne mêzon.
 S'êt le miêur odedans le tenir : odehors i a danjiér.
 S'êt plêzir touprêt le trouvér : s'êt un krevekeur grand,
 Pour ne l'avoér, de chomér. Je t'avérti donke d'i pansér.
 Kant le mûiantameras, kant l'achéveras, tir' à granspaus :
 Fê de l'épargn' omilieu : au bas le ménaje ne vaut rien.

*Kant le loier tu diras à l'ami, bon soét é sufizant :
 Au frér' an te riant le témoéing de l'afère tu prandras :
 Égalemant défians' é fians' ont déx omes pèrdus.*

*Més k'une fāme ki fèt le metiér, ne séduize ton ésprit
 D'un langaj' afété, ton ni pièrèsse rechérchant.
 Un ki se fi' à putéin, selui au larrons sé fiér peut.*

*Fis, ki ünike seroét, gardroét d'un père la méxon
 Sans la déronpr' : Éinsin kroétroét la richéffe de l'outél.
 Més viél, puiffes mourir i deléffant autre segond fis.
 Éxémant Jupiter à pluieurs balje de grans biéns.
 Pluieurs plus sogneront : é fognant plus, plus il akérront.
 Aur si dedans ton keur le kouraje deẏire d'amassér,
 Fé-ẏ-éinsin, de l'ouvrāje toujours sur ouvrāje recharjant.*

SI LE PROÈME TE PLÊT TU

ARAS LÈS EUVREZ

É LÈS JOURS.

LÈS BEZOGNES D'ÉZIODE.

LÈS Pléiades le sang d'Atlas, kant éles resfourdront,
 Laurprime fé moéffons : le labour kand éles défandront.
 Aur katrefoés dis nuis é dis jours élez avaulan
 Vont se kachér, pour après derechéf, kome l'an vir' akonpli,
 Soé dékouvrir, aupoéint ke le fèr se komanse d'éguizér.
 S'èt dès chams la maniér', à touseus ki se tiénet ébérjés
 Prés la marin', à touseus ki dedans lés vaus é kavéins bas,
 Loéing de la mër ondeux' une kontré' grâffe de téroér
 Sont abitans. Séme nu : fé nu le labour de la charrú :
 Fé nu les moéffons, Si tu veus toulez euvres de Sérés
 Bién sognér an séxon, télemant k'apropaus é de séxon
 Tout te profite, de peur ke sepandant n'alles maléxé
 Aus méxons d'autrui kounilér sans rien i avansér :
 Éinfi k'à moé denaguière tu vins. Més moé je ne veu plus
 T'an mezurer ni donér. Va va bezognér (malavizé!)
 A la bezongne ke lés Dieus ont doné aux omes antans :
 Pour n'alér, anchagrigné de kourāj', é ta fām' é tez anfans,
 Onke la vi kété par les voézins, ki te léront.
 Kar deus ou troés foés anaras d'eus : més si revas plus
 Lés fâché, ne feras ton afér' : é diras mile réxons
 Sans proufiter : se feront maus pérus : Més si tu m'an kroés,
 Véras pour te pouvoér de dixét' é de déte garantir.
 POUR LE PREMIÉR le manoér é la fam' é le beuflaboureur faut,
 Fame, je di sérvant, non épouz', é ki suive le bétal.

Puis toute chause ki faut à la mézon, prête la tiéndras:
 Pour ne demandér à tél ki refuzerä: é tu demourroës.
 L'eure se pass' é le tans, é se perdant l'euve s'amoéindrit.
 Més à deméin ni après ne remé, ke tu puissez ojourdüi.
 Kar l'ome tréinebezongne jamés, ni selui ki deléra,
 L'ére jamés n'anplit. la bezongne s'avanse du bonsoéing.
 Més le deléiebezongne toujours konbat mile tourmans.

Laurs ke la forse de l'ápre soulél se rafiét: é reláchér
 Fét la sueuze chaleur, après l'autonne plouvant lors
 Dieu Jupitér valureus: kant s'ét ke la pérsonne chanjant
 Plus dispošte se fét: kar laurprime l'astre chaleureus
 Sus le somét dez uméins ala mort nourris se tenant peu
 Passe dejour: més léffe la nuit plus longue séjourner:
 Laurs ke le boés ke le férjette parbas, moéins se trouv' aus vèrs
 Étre sujét: ke la feule li chét, é k'i séffe de pouffér:
 Laurs i te faut búcher soégnant la bezongne de sézon.
 Troës piés au mortier, ô pilon troës koudes tu donras
 An le koupant, fét piés à l'éseul chéke fút de sa grandeur:
 Més si de huit tu le fès, au bout le malét tu retiéndras.
 Jante de troéx anpans kouperas, si la rou' koupe dis dours,
 Pluzieurs boës tortus. Si le treuveç, aporte l'étanfon
 Chés toé (chérche le bien par lès montagneç ou lès chams)
 D'ieuze de choës. kar s'ét le plufort pour sérvir à dés beus,
 Kant le valét de Minérv' au sèp le fichant é l'arétant,
 Bién cheviçe bién joéint à la hê du timon l'apropriera.
 Fé ke tu és chés toé deus charrús prêteç ä sérvir:
 L'une la hê d'üne piése du long, é l'autre de deus soét.
 Ronpant l'une, soudéin sur lès beus l'autre tu métroës.
 D'aurm' é loriér si tu fès le timon lès vèrs ne le gatront:
 Fé-le de chène, le sèp: ton étanfon, d'ieuç'. É de neuv ans
 Deus beus málèx aras: ki feront laurs bons à travallér
 D'áje moién, é de forse: ki éxément ne se randront.
 Seus si dedans le siçon ne métront an piéses la charrú
 Hérgnans: non du labour demifét la bezongne ne léront.
 Aur kéke bon varlét de karant' ans lès méne, Manjant
 Son péin par kartièrs, ki feront huit piéseç à chákun.
 Lui son ouvraje sognant le raion siçoné tire bién droét,
 Poéint ne béant après seç égaus: més l'ésprit à son fét

*Tout retenant. kélk' autre plujeune ke lui, ne le survaut,
Pour la semâl' égalér, se guétant de ne sursemér un gréin.
Kar l'ome jeune toujours se débauch' aus jeunes s'amuzant.*

*PRAN bién garde, soudéin ke la voès de la grû antandras,
Kant toulezans biénhaut dan lés nûs êle s'êkrîra,
Kant du labour le signal, é la sêzon moète démontrant
Ja de l'ivér pluvieus, ki remaurd au keur l'ome sans beus :
Laur i te faut afenér lés beus kornus à la mêzon.
Ezémant i se dit, prete-moè tés beus é ta charrû :
Ezémant à sêla se répond, j'é afère de més beus.
Un riche dans l'êsprit se dira, Faut fêr' ûne charrû,
Saut é ne sonje k'i faut sant piêsez à fêr' ûne charrû,
K'on doêt auparavant dans l'outêl portér é fêrrér.*

*Dés ke premiér le labour se dénonserâ aux omes mortêls,
Lorx i te faut ansamble kourir toè mêmex é tes jans,
Sêk é moulé labourant, du labeur san pèdre la sêzon,
Hâtant faurdematin, ke ta têrre se charge de bon blé.
Au printans bineras : é l'été le guérêt ne te faudra.
Mé la semâl' ô guérêt tandis ke la têrre vol'au vant :
Trés ke bénît le guérêt chafemal ki apêze lez anfans.*

*Pri Jupiter Têrriér, é Sérês Dâme de haupris,
K'il faset charjér à bien la sakré' manjâle de Sérês,
Dés ke premiér te métras ô labour : kant s'êt ke le manchon
Anpoégnant, l'éguilôn dés beus à l'échîne tu tiéndras,
Kant tireront au joug le timon : més kélke petit gars
Dérriér d'ûne piauch' aux oézeaus gran péne donroêt
Bién rekouvrant toule gréin. Toujours le bon aurdre toupartou
Trés bon il ét ox uméins mortêls : le dezordre toumauvés.
Éinfin abas lez épis se reploêront tant i feront pleins,
Kant paraprés bone fin Jupiter de l'Olinpe donér veut.
Lés érigné's chaseras dés vêsseaus : j'espère k'êzé
T'êjouîras chés toè dégoulant tés vivrex amassés :
É k'au blank renouvéau revenant eureus, ne regardras
Vêrs lêz autrex : ûn autre plutaut soufreteus te rekêrra.*

*Més s'ô retours du sôulêl de la têrre sakré' le labour fês,
Moéfoneras toutafis : à pougnés petiautes tu sîras :
Les lîras à rebours, tout poudreus, non guère joéieus :
Portras tout danx un panerêt : Biénpeu te regarderont.*

*Mès puis d'un puis d'autre fera Jupiter, chèvrenourri,
Pourf' oz uméins mortéls ne se fèt akonoêtre sa pansé.
Aur si tu és tardif laboureur se remède tu prandras.*

*KAND koukou le koku dés feules du chêne dégoéxant
Auprime lès mortéls réjouit sus terre toutautour :
Si Jupiter troéfoés sanséffe la plûië répandoët,
Tanke du beuf an térr', é ne pass' é ne léffe, le fourchon :
Par se moién ô premiér laboureur se régâle le dêrniér.*

*Garde tout an l'ésprit bienforbién : é ne t'oublî pas,
Laurke le blank renouveau véras é la plûië de sêzon.
Pâsse le siéjé d'éreïn, é du porche l'abri du soulél' vu :
Mém' an ivér kant s'êt ke la gran froéd lèx omes fèrrant
Lés tiént klaus, (L'ome non paréseus fèt grand' ûne mèxon)
Laur de l'ivér facheus le maleur ne te surpréne konfus
An povreté, ke de méin délië' tu ne présses le pié graus.
Kar sous véin éspoër demourant soufreteus, l'ome féniant
Beaukoup amasse de maus au keur, son vivre n'amassant.
L'éspoër mal fondé l'ome pauvr' à dixète réduira
Poltron afis à l'abri, ki sa vi de bon' eure ne pourvoët.
Pourf' il faut ô milieu de l'été ke remontrez à tés jans,
Vous ne serés toujours an été : pourtant fêtes vaus nis.*

*JANVIÉR moés fâcheus, maus jours, tous vâchez ékorchâns,
Fût-l', échevant lès fortes jelés', ki, la bîze soufflant laurs
Sus térr' aurriblemant, sont très facheuxes à passer :
Laur k'atravêrs de la Trasse chevaunourrisse, la gran mër
Tanpétant il émeut : la forêt é la terre mujir fèt.
Chêne à forse, ki sont branchus paranhaut, é sapins graus,
Aus barikâves du mont il abat par terre toupéssant,
Sus se ruant. Toule gran boés lors de l'ékouffe rétantît.
Bêtes se vont hérifiant é defous leu' bourse refèrrant
Leur keu' biénke toufû soët leur peau : mès senéanmoéins
Ankor épés é velus k'il sont lèx outre le vant froéd.
Mém' i travérse le cuir dés beus ne pouvant le repoussér :
Voère la chèvr' il atéint au long poél : mèx i n'atéindra,
Par se k'él ét frizé' fèrré, la pelisse du bérjal.
Aussi n'atéint la pufél' à la tandrète peau, ki se tiendra
Prés de sa mër' amiabl' akouvêrt, ne boujant de la mèxon,
É de Vénus toutedaur ne sachant ankaure le dous fèt :*

Laurke sa peau doullète lavant, de bon uile se gréssant,
 Dan l'outél kouché' toutenuit s'an ira se repauzér.
 La violanse du vant de la bîz', éle voute le viélart
 Aus froés jours de l'ivér, ki se ronje le pié, toudezauzé,
 Dans le lojis sanfeu, é dedans le manoér de dékonfort.
 Kar le soulél ne li montre pais ou se puis' ébanoéier :
 Més va dèz omes noérs é la jant é la ville regardér
 S'i proumenant : é desus lès Grés il éklère plutardif.
 Kar toute bête ki ét é ki n'èt kornû, ki kouch' aus boés,
 Châgrines vont naketant dans lès buissons é kavéins fors
 Soé retirér. Pansant à sèla toute bête s'émoéra,
 Ki le kouvèrt chérchant les épès tâniérs abitér vont,
 E la kavérne du rauk : laurs téls ke seroèt l'om' à troés piés,
 Dont, é le daus ronpu, é la tête regarde toujours bas :
 Téls vont sès animaus se kachér de la nêje ki blanchît,
 Lors i te faut vêtir la défanse du kors ke te donré :
 Un manteau bon é fin : é le sè' ki désande toutanbas :
 Lâche l'éteïn ourdi, sèrré la trâme tu titras.
 Vè-t'an, afin ke le poél ne te bouj' é ne tranble desur toé,
 É ke desus ton kors hérifé ne se vâze levér droèt.
 Sur ton pié le soulié, d'ûne vache tué' violanmant,
 Chauffe ki soèt ézé : le dedans d'ûne bourre tu feutras.
 Dés cheveraus ki premiérs sont nés, ansanble tu koudras
 Lès peaus au grand froéd d'un nérfbouvin : ase ke ton daus
 Kouvres de tél ranpart à la plui : é desus bout' à ton chéf
 Kélke bonét bien fèt gardant tes orèles de tranpér.
 Kar le matin fèt froid, kant s'èt ke, la bîze désandant,
 Vèrs le matin sus tère du siél ételé se répandra
 Un ér portefroumant au bon labouraje dèz eureus,
 Ki se venant puizé de l'umeur dés fleuves pérannéls,
 Haut sus terr' élevé, demené de la forse du gran vant,
 Aure devèrs la séré' plouvera fort, aurex i vantra,
 Laurke le Tréisien Boréas lès nûs mène biéndru.
 Més paravant parfè ton afèr' : é regangne la mèxon,
 K'un ténébreus auraje du siél ne te kouvre toutautour,
 É ne te moule le kors, é ta raube ne tranpe toupartout.
 Aur i te faut i prouvoér : kar s'èt un moés le plufâcheus
 An toul' ivér : fâcheus au bérjal, aux omes fâcheus.

Lors doneras aus beus la mitié plus, aux omes aussi,
Pour le repas. Kar alors lès nuis forlongues lez éidront.

Gardant bien tousefi toudulong, kome l'an méne son tour,
Égaleras lès nuis é lès jours, tant ke dé sés fruis
Viéne la tère, la mère de tous, la mélanje raportér.

Kant après le retour du soulél, Jupiter te fera voér
Par sis foés achevés dis jours de l'ivér : kome, lèssant
Lors le kourant sakré d'Oféan, d'Arktüre le klér feu
Laurprime tout luižant au soér de la nuit aparoétré.
Après lui le lamantematin Pandionin oézeau
Aux omes voér se fera. De nouveau rekomanse le printans.
Tâle ta vigne davant : kar s'êt le miŕeur de fér' éinfin.
Més si le portemanoér dan tèrr' aux ábres s'agrinpant
Lès Pléiades fuióèt, le labour de la vigne ne vaudroét.
Lès fausfillex éguix', é fogneus anploéie toutés jans.
Fui lèz siéjez à l'onbr', é le lit sur l'aub' à la sézon
Dés moéssons, ankaure ke l'ápre soulél sèche les kours.
Hátér lors i te faut, é menér lès fruis à la mēzon
Dés le matin te levant, pour avoér ton vivre davant toé.
Kar l'auraur' anporte le tiérs de l'ouvraje de ton jour :
É l'auraure te gangne chemin, ta bezongne te gangnant :
Sél' auraure de pris ki se montrant méins omes soégneus
Mét an voéi' é ki s'êt sur méins beus mētre le dur joug.

Lors ke le chardon ira se florir, la figále s'éguéiant
Sur lèz ábrez afiz' úne naut' éklátante répandra
Dru de desous séz élez ó tans de l'éte le travailleus :
Lors bién gráŕŕe la chévr', é le vin lors plus ke jamés bon.
Les fāmes lors émeront le déduit, mēz lèz omes forvéins
N'an voudront. kar lors le soulél leur tét' é jenous kuit :
É toule kours ét sēk de chaleur. Més lors i te faudroét
L'onbre de-sous le rochiér, é le vin du vignauble de Biblo,
Dés bons flans, é du lét dés chèvres ki séŕŕet de nourrir,
É de la chér d'úne vach' aus boés nourri, ki n'á vélé',
É du chevreau primeréin : é desur tout boère du bon vin,
Sous la fréskād' afis agogau de viande se gorjant,
Kontre le vant grafieus de xéfir le vižaje préžantant :
E de lā fonténe vive, ki kourt bél' é nēte jetant l'eau,
Vérŕér lès troés pārs, é le kart i remētre du bon vin.

Mês fê par tês jans la sakré' manjâle de Sérès
Biên batre, lors ke premiér se lévra lâ forse d'Orion,
An kêke plafs' au vant dans l'ér' äplani kome lon doêt:
É trèbiên de mezûre lâ fêrr' an sês propres vêsseaus.
Puis kant ton vivr' apoéint tu aras chés toé toutétuié,
Varlêt san foéier, san tréin fêrvante tu kêrras,
Sĩ tu me kroés : fêt péine d'avoér fêrvante ki ā tréin.
Puis un chiên mordant tu aras : é n'épargne le manjér,
K'un ki repause le jour dérober ne te viène de ton bién.
Mês du fouraj' é du foéin fêrrér faut pour toute l'anné'
Pour tês beus é mulés : é selā fêt, lèffe de tês jans
Rafrêchir lês bras éjenous : é déxâtele tês beus.
Mês kant Aurion du siél, é le Sîrién auront
Prins le milieu : kant l'aub' ā la méin Rauẏne, regardra
Arktûr', Au Pêrsês, Toutelês grāpes fêrr' ā la mézon :
Mês il faut k'ô foulêj dis jours lês montrez é dis nuis.
Sink lêẏ onbroéras. Le sixième jour antonér il faut
Lês riches dons du gałard Bakkus. Mês kant ne se montrront
Lês pléiādeẏ Iādeẏ avêke la forse d'Orion,
Lors an après i te faut de nouveau le labour rekomanfêr
An sêzon. L'anné' plénemant sus têrre f'akonplit.
AUR SI TE viént anvî de kourir fortune defus mêr,
Lês Pléiadeẏ alant de la faurs' orajeuze d'Orion
Soê kachér, an l'oséan ténébreus kant êles défandront :
Lors toute saurte de vans furieus tanpêtez émouvront :
É lors plus i ne faut lês naus tenir au péril an mêr.
Mês du labour dès chams éinsin ke je di te souviendra :
É sus têrre ta nêf tireras, é de piêrres toupartout
L'affureras, ki du vant pluvieus l'injure défandra :
Autant son tanpon ke la pluî ne la pourris' i dormant,
Tout l'ékipaje métras an sauf ô kouvêrt de ta mézon :
Biên propremānt de ta nef vaguemêr lês êles tu ploéras :
É le timon biénfêt haut sur la fumé' tu le pandras.
Éinsin atan ke du bon navigaje reviéne la sêzon :
Lors ta navîre lejiêre jêt' an mêr : puis l'ékipant bién
Ranje sa charge dedans ke raportes du guéing ā la mézon,
Éinsi ke fit mon Pêr' é le tién, (Pêrsês mal avizé.)
Kant navigoêt demenant son fêt pour vivre de bon guéin :

*É kékefoés ifi vint ũne mēr bién grande travérfant,
 Kúme kitant d'Éoli', une noére navĩre le portant :*
*Non ni richéſſ' échevant, ni avoér, ni chevanſe ne fuioét,
 Mès la méchant' povreté' k'oſ uméins Jupitér done fáché.
 É ſ'abitũ auprés d'Élikon danſ un malureus bourg,
 Aſkre movéſe l'ivér, facheuſe l'été, bone nul tans.*
*Au Pèrfés, te ſouviéne toujours de tout euvre la ſéſon
 Gardér bién apropaus : mès au navigaje deſur tout.
 Lou' le petit véſſeau, mès charge le grand ſi tu m'an kroés.
 Plus gran charje dedanſtu métras, plus grand du premiér guéing
 Gueing paraprés viéndra, ſi le vant kontrère ſe kontiént.
 Kant l'éſprit remuant à la marchandize tu métroés :*
Kant te voudroés diliſant de diſét' é de dête garantir :
*Ankaur t'anſégneroé-je le tans meſuré de la gran mēr,
 Moé ki ne ſé navigaje kékonk, ni uſaje de véſſeaus.
 Kar dans barke jamés je ne ſi voéiaje de ſus mēr,
 Fors uneſoés d'Aulis danſ Eubé', ou les Achéiéns
 Arrététſ ũn ivér gran peupl' anſanble ſ'amafſoét.
 Dés kontré's de la Gréſs' au ſiéje de Troéie ſ'aprétans.
 Là j'alé aus tournoés du bon Anſidamas : é je paſſé
 Dans Kalſis la ou ſ'ét ke ſeſ anſans naubleſ avoét mis
 Méint pris pourpanſé : Delaou je me vante ke, véinkeur
 Gangnant L'inn', un vâſe trepié à doubl' anſe raporté :
 Vâſe, ke moé le vouant d'Élikaun' aus Muſes préſanté,
 Ou toupremiér éles m'ont aus chanſons douſeſ avoéié.
 S'ét toute l'ékſpérianſe ke j'é dés naus mileklouté's :
 É ſi diré l'antante du gran Jupitér Chévrenourri.
 Kar lès Muſes m'aprindret à chantér ũn inne de haut ſans.*
*SINK jours par diſ foés après le retour du ſoulél chaud,
 Éinſi ke viént à ſa fin de l'été le pénible la ſéſon,
 S'ét l'eur' aus mortéls de voguér : Ni ta néſ tu ne ronpras
 Lors, ni la mēr tès jans ne fera lors pèdre dedans l'eau,
 Si Néptun' lui même ki branle la tère de ſon veul,
 Ou Jupitér ki komand' auſ immortéls, ne te pèrdoét :*
*Kar danſ eus la fin ét dés biéns éinſin kome dés maus.
 Lors ſont lès bons vans, é la mēr bon' é kalme ne malfét :
 Lors de ta barke lejiér' aus vans te fiant, tire-l'an mēr :
 É trébién i ajans' i metant téle charje ke véras.*

Mès dilijante plutaut ke plutart le retour de ta mèzon.
 Lès vandanges n'atan, ni la pluî d'autonn' : é n'atan pas
 Lès tourmantes venans : ni du Sut lez orajex é l'aurreur,
 Kant il brasse la mër suivant une pluî ki s'épandra
 Grand' akoup autonnāl' é ki fèt la marine malêzé'.

Pour naviguér lez uméins au printans ont ũne sèzon
 Autre, ki ét kant s'èt ke premiér, autant ke démarchant
 Une chouète fera son trak, autant l'ome véra
 Grande la feul' ô pluhaut du figuiér : Lorx on flote sus mër.
 Têl navigaje se fèt au printans : mès je ne pourroé-ç
 An dire bién. kar poéint i ne m'èt agréabl' à mon ésprit,
 Trop violant. Le périļ tu ne fuirões. Mès à se danjiér
 Lèz omes vont se jetér par grande sotîze de leur sans.
 Kar defetans oç uméins malureus s'èt l'âme ke lès biéns.
 S'èt gran mal de mourir dans lès flaus : Mès ie t'auerti
 Konfidérér toufesi dan toé mèm' éinsin ke l'orras.
 Dans lès vèsseaus kreus le metant ne hazarde touton bién,
 Mès la plupart lèssant, kéke peu moéins charge defus mër.
 S'èt gran mal fère périr' ô milieu dès flaus de la gran mër.
 S'èt mal surcharjér télemant une charréte, k'an fin
 Ronpe l'esoul, é la charge se vérs', é se gâte répandu'.

GARDE mezûr' an tout : L'aukâzion ét bone sur tout.
 Pour chés toé la menant te prouvoér d'une fame de sèzon,
 Ni forloéing (si me kroés) odefous ne demeure de trant' ans,
 Ni lès passe de loéing. Se seroèt mariage de sèzon.
 Une femêl' à katorze puboé' pour épouzér à kinç' ans.
 Pran la pusêl' : Éinsin bones mèurs li aprandre tu pouroés.
 Mès surtout prandras sèlela ki demeure jognant toé :
 Mès guét' à tout ke de tés voéins tu n'épouzes le plêzir.
 Kar l'ome rién dé miļeur ne saroèt k'ũne fāme rekouvrér
 Kant bon' él ét : rien pis k'ũne fāme movêze ne pouroèt,
 Sāfre goulû : ki son Om' kéke fort k'il soèt grîle, brûlé
 San tizon : ki le baļle touvért à la viélès' à ronjér.

BIÉN kome doés dez ureus Inmortéls garde le réspét.
 Au tién frère parêl ne feras nul ami ke tu prandras :
 Ou si le fès, le premiér ne komanse de lui fère nul mal :
 E ne li-fau de ta lang' é ne man. Toutefoés si komansoés,
 Tank'ou tu dissez ou fissez à lui kéke chause ki déplût,

Au double foé souvenant de l'amandér. Mês si repantant
 Pour se rabiénér à toé te vouloét bién fère la rêzon,
 Oé-l'é resoé. L'ome véin puis l'un puis l'autre se chanjant
 Fét son ami. L'aparanse jamés ne démante ta pansé'.
 Fui le renom ke tu foés un ami nî de trop nî de trop peu.
 A ki ke foét ne reprauche james, la ruïne dex éspris,
 La povreté nuižante, préžant dex Ureus ki toujours sont.
 Aux omes s'êtle tresaur le miŕeur, ke la langue s'épargnant
 Chiche toujours. Toute grasse la suit s'êtle marche de moéien.
 Mês si tu dis kéke mal, bién pis toé même tu orras.
 Aubankét ou s'asanblet amis ne dédéigne d'asistér :
 Kar de l'ékaut, petit' ét la dépans' é la grasse de granpris.
 Ni a Jupitér ni aux autres Ureus kant grasse tu randras
 Sans te laver lès méins dès l'aube ne libe le beauvin.
 Éinsi ne t'orroét pas, é rejétroét tout se ke privoés.
 Aus raions du soulél, toudebout n'úrîne retourné,
 Dès ke levé luira le ramantant juskez ô kouchér.
 Anmi la voé' nî dehors de la voéie ne pisse démarchant,
 Non tout à nu dékouvért : lès nuis font ankorex aus Dieus.
 Mês l'ome bién apris tou divin akroupi s'an akitroét,
 Ou bién kontre le mur de la kour bién klauze se préffant.
 Aussi ta honte soulé' de semans' ô dedans de ta mézon
 Prés du foiér dékouvrir tu ne viéndras : mès tu le fuiras.
 Non du malankontreus konvoé revenant tu n'éfèras
 Fère ligne' : mès bién ô retour d'une fête des Eureus.
 Aus fontéines ton eau ne feras : mès fort tu le fuiras.
 Garde ke l'eau bél' é klère koulant dès fleuves pérannéls
 Passez à pié, ke ne fasses davant ta prière, tenant l'eul
 Dans le kourant, é lavant tès méins de son eau klér' é pléžant'
 Un ki le fleuve géant sés méins ne lavra de movétié,
 Dieus s'an kourrouferont, é movés ankontre li donront.
 Onke du Sinkramelét dès Dieus à la fête de réspét
 Onké le fêk d'avéke le vért d'un fêr tu ne koupras.
 Mètre pluhaut odefus ke le brauk, le godét tu ne doés pas
 Antre buyans. De selà viéndroét kéke grande malurté.
 Kant tu feras bâtir demi fête ne léffe ta mézon,
 K'an s'i venant pérchér le chukas n'i kroasse le jăžart.
 Ni paravant ke priér le potaje ne manje de ton paut,

Ni ne te lāve davant. kar mēm' à fesi du maleur a.
 Sur se ki n'èt à mouvoér (kar f'èt le miļeur) tu n'aséras
 Un garson douzaniér (se ki fèt l'ome dēzome languir)
 N'aussi le douzeluniér : kar f'èt toudemême se fèt si.
 Non d'un bēin féminin l'ome plonje' poéint ne nētiras
 Par toule kors. kar mêmez à tans de fesi du maleur viént.
 Non, kant aus sakrifishez asistant lēs fère véras,
 Rién n'i repran de segrèt : kar Dieu de fesi te reprandroét.
 Dans le kourant dēs fleuves ki vont à la mēr se dégorjér
 Ê dans lēs fontéines ne pifs' : é te garde d'i fallir :
 Aussi n'iva-ʒ à l'ébat. kar bién ne feroēs si le fēzōēs.
 ÉINSI feras : du renom mauvēs dez uméins tu te gardras :
 Kar le renom mauvēs èt forlejér ā f'ēlevér sus
 Ézémant : ā souffrir fâcheus : ā démètre malēzé.
 Puis le renom ne se pért toutafèt : kant même de pluʒieurs
 Peupleʒ il èt renomé. le Renom lui mêmez il èt Dieu.

LÈS JOURS.

*LES JOURS par Jupiter opsèrvant bién kome lon doét,
Anfégne lès fèrvans ke le jour trantième du moés vaut
Pour la bezongne revoér, kome pour la pitanse départir :
Kant à la vré' vérité lès peuples jujans la retiëndront.*

*Aur voési lès jours du prudent Jupiter. Le premiér s'èt
Tout le premiér, é le kart : anaprés le fètième, sakré jour :
Kar Lătaun' à se jour de l'Épédor Apollon akoucha.
Més l'uit é neuvième seront deus jours de valeur grant,
Par toule moés kroéssant, pour fère lez euvres du mortél.
L'onz' é douzième seront bienfaur profitables toulés deus,
L'un pour tondre moutons, é du gué fruit l'autre la moésson.
Més le douziém' outrepasse toujours l'onzième de bonté.
Kant à se jour l'érigné' ki se pand an l'ér file son fil
Au lons jours, kant s'èt ke le fāj' antasse le monseau :
Kant, si la fāme sa toél' ourdît, la tisûre se fèt mieus.*

*Més le trézième du moés kroéssant fui fui de komansér
Kélke semāl'. Il vaut si tu as déz ābrez à plantér :
Més du mitan le fīzième ne vaut à la plante du tout rien.
Éins bon il ét à kréér l'ome māl' : à feméle ne konviént,
Non pour nêtre dutout, non pour mariajez akonplir.*

*Non le fīzième premiér non plus à la filje ne duira :
Més à chevreaus châtrér komosí dez ouèles le bérkal,*

É pour klaure le park du troupeau, s'êt un grasieus jour.
 Pour fère mál il vaut : é si éime ke sornétez on dí,
 É mansonjez, é maus amoureux : é devizér à l'anblé'.
 Més l'uitième du moés lé muglant beuf fān', é le vérrat.
 É le douzième mulés ô travał durs chātrér i konviént.
 Au vintième le grand é le long jour, kélk' om' avizé
 Anjandrrás. kar laurx i se fèt faursaj' é de bon sans.
 Pour fère mál' ét bon le dixiém' : à la fiłe le kart vaut,
 Kart du mitan. Kant s'êt k'i te faut, lez ouélez, é lés beus
 Kaurneretaurs, é le chién mordant, é mulés ô travał durs,
 Aplaniér de la méin. É fogneus anploéie ton ésprit
 Pour te géter forbién au kart du dekours é du kroéffant
 É ne te pétre de deuł. f'êt un jour serte solannél.
 Més le katrième du moés chés toé ton épouze tu manras,
 Lés augures jujant ki seront plus faustez à tél fèt.
 Lés finkiémez i faut éviter jours tristez é mauvés.
 Kar lon dit ke le kint lez Érinis raudent alantour
 Pour vanjér le juron k'aus parjurs noéze décharja.
 Més le sétim' ô milieu la sakré' manjāle de Sérés,
 Tout bién considérant, dans l'ère (ke bién aplaniras)
 Faut jetér : É la matière koupér pour fère le planché
 É la paroé de ta chanbr' du boés kourb' ā fere lés naus.
 Au katrième komans' à dresér ta navire de boés fèk.
 Au mitoién neuvième du moés, mieus vaut la remonté' :
 Més le premiér neuviém' oz uméins san pèrte reluira.
 Kar bon il ét setisi pour plantér é pour kréér anfans,
 Mál' é femél' : é jamés an tout ne se treuve maleureus.
 Més peu sāvent komant au tiérneuvième du tout bon
 Antameras le busart : ke le joug i te faut jetér au kou
 Dés fors beus é mulés é chevaus ki démarchet de pié pront :
 Voère la vite galère de bans garni' tirer an mēr
 Pour l'ékipér. Bién peu set ureus jour market de son nom
 Au mitoién katriém' antāme le mui. li defur tous
 Ét sakre jour. Bién peu dés moés le katrième defus vint,
 Bon du matin le diront : é k'il ét au vépre plumauvés.
 SONT lés jourski du grand profit austérrestrez aportront :
 Més léz autres kadus te défautront rien ne raportans.
 L'un l'ün, é l'autre kék' autr' émera : peu bien f'i konoétront.

*Mère se montr' unefoés, unefoés marrâtre, la journée.
 Bién eureus é benît ki sachant se ke s'êt de tousés jours,
 Sans nule koulpe davant lèz immortèls, bezognér sèt,
 Lèz augüres jujant, é se bién retenant de tout éksès.*

FIN DES BEZOGNES É JOURS
 D'ÉZIODE.

AVIS DE LIN.

*VIZ' É REGARD', i metant ton étude totåle d'ouir bién,
 Dés diskours déklarés le chemin droët an tout é partout,
 An rejetant lès viffes méchans, ki la tourbe détruiçant
 Dés malureus, de méchés toute chauz' anpéchet toupartout
 Bién diferans, de fason brouillé' maskés é déguizés.
 Sès vifes faut déchafér de ton esprit par bone rêzon.
 Kar se sera le sakré purifimant pour te repurjér,
 Si vrémant tu aborres la rasse méchante de sès maus:
 É surtout la matière ki fournit ordure partout:
 Kant la kouvoêlîz' aurde manî' lès rênez abandon.*

FIN.

Notes du mont Royal

www.notesdumontroyal.com

Une ou plusieurs pages sont omises
ici volontairement.



TABLE DES MATIÈRES

CONTENUES DANS LE CINQUIÈME VOLUME.

LES MIMES

ENSEIGNEMENS ET PROVERBES,

	Pages
A Monseigneur de Ioyeuse.	5

PREMIER LIVRE

<i>Vraye foy de terre est banie.</i>	9
<i>La Lyre à l'Asne, au Porc la Harpe.</i>	14
<i>Changeons propos puis que tout change.</i>	20
<i>Le Porc enseignera Minerue.</i>	25
<i>O Deesse de grand'puissance</i>	30
<i>Garre l'eau. Dieu quelle ciuette!</i>	36
<i>A Monsieur de Villeroy, Secetaire d'Estat.</i>	41
<i>Long temps ha que suis aux écoutes.</i>	43

SECOND LIVRE

<i>Ioieuse, cependant que i'vse.</i>	61
<i>La Vallete, nous voyons naistre</i>	67
<i>Desportes, avec la prudence.</i>	73
<i>Villequier, d'une ame tresbonne</i>	78
<i>Iean de Baif. — V.</i>	27

<i>Do, posseder dequoy bien faire.</i>	83
<i>Je suis malheureux Secretaire.</i>	89
<i>Graces à mon Roy debonnaire</i>	94
<i>Brulard, sous ton visage austere.</i>	100
<i>Le sage doit sage paroistre.</i>	105
<i>En bon gueret bonne semence.</i>	111
<i>Le Roy, il est Roy qui est sage.</i>	116
<i>Houpegay Houp : l'an recommançe</i>	121
<i>Pinard, les escrits ordinaires.</i>	127
<i>Jeune Lansac, dès ton enfance.</i>	132
<i>Lansac, prosperer & bien viure.</i>	138

CONTINVATION DES MIMES,

ENSEIGNEMENS ET PROVERBES.

TROISIÈME LIVRE.

<i>C'est belle chose que la ioye</i>	149
<i>Cheuerny, qui pour chacun veilles.</i>	154
<i>Rien ne fait tant l'homme semblable</i>	160
<i>Sceuoie, si nous viuions Princes</i>	164
<i>Renaut, ta parole non vaine.</i>	169
<i>A bord à bord, à nage à nage</i>	175
<i>Au feu au feu, nostre puy brûle.</i>	180

QUATRIÈME LIVRE.

<i>Rien meilleur, SIRE, ne peut estre</i>	187
<i>Droite Raïson tu es perdue.</i>	192
<i>Vn Soleil qui des cieux rayonne.</i>	194
<i>O qu'estre bien ouy ie peusse!</i>	200
<i>O Dieu, que nostre vie est bréue!.</i>	205

<i>Depuis qu'en toute vilenie.</i>	210
<i>Je n'entan point la Ligue sainte</i>	215
<i>Nicolas, qui par long usage.</i>	220

APPENDICE.

I. LES CENT DISTIQUES des trois feurs Anne, Marguerite, Iane..., sur le trespas de l'incomparable Marguerite Royne de Nauarre.	225
II. I. AN. DE BAIF (A Ioachim Du Bellay. Sur la traduction du Quatriefme Liure de l' <i>Eneide</i>).	231
III. I. AN. DE BAIF (A P. de Ronfard. Sur ses Amours).	232
IV. IAN ANTOINE DE BAIF. (Sur les Amours d'Oliuier de Magny).	233
V. IAN ANTOINE DE BAIF. Sus les poësies de Iaq. Tahureau.	234
VI. A l'Admiree, & à son Poëte.	235
VII. Epistre au Roy, sous le nom de la Royne sa Mere : pour l'instruction d'un Bon Roy. — A la Royne.	236
VIII. Sur le trespas du feu Roy Charles neuvieme, complainte.	245
IX. PREMIERE SALVTATION AV ROY sur son auenement à la couronne de France.	251
X. SECONDE SALVTATION AV ROY entrant en son Royaume.	260
XI. In Henrici III. Regis Galliæ, & Poloniæ, fœlicem reditum, Versus (Io. Aurato auctore), in fronte Domus publicæ Lutetiæ vrbis ascripti... Traduction... par Ian Antoine de Baïf	270

XII. De l'heureux auspice du Roy Henry III. .	272
XIII. Du iour Sainte Croix, deux fois bonen- contreux Pour le Roy Henry III.	274
XIIII. Au S. A. Theuet, Sur sa Cosmographie. Ode.	275
XV. Vers recitez, en musique, au festin de la ville de Paris, le sixième de Feurier, 1578. .	279
XVI. JEAN ANTOINE DE BAIF... A Monsieur du Verdier, Auteur de la Bibliotheque Fran- çoise.	282
XVII. A Claude Binet	283
XVIII. Dialogue	284
XIX. (Sur les rimes de Menestrier).	286
XX. (Sur vn depart).	286
XXI. Pour Ian de Baif docte contre Fortia Tre- forier des parties casuelles	287
XXII. Baif à Fortia	288
XXIII. Baif, despité de ce que du Bartas n'auoit voulu fuiure en son liure ses corrections & s'en estoit moqué.	288
XXIV. Chanfon, faite par Lancelot Carles Euef- que de Gier contre les docteurs & ministres assemblez à Poissy, 1561. Ronfard & Baif y ont aussy befogné	289
XXV. Chant d'alaignesse, pris des vers latins de M. du Chefne, lecteur du Roy. Sur la naissance de François de Gonzague, fils de Monseigneur le Duc de Neuers	291
XXVI. Sur la naissance du Fils de Monseigneur le duc de Nyvernois : Des vers Latins de Ca- mille Falconnet, Aveugle Siennois.	293

VERS MEZURÉS.

ÉTRÉNES DE POÉZIE FRANSOËZE

AN VÊRS MEZURÉS.

Au Mokeur	298
Extrait du privil(ège)	298
Au Roê	299
Aus Segretêres d'État	301
L'A B Ç, du langaje Franfoês	303
Briève rêzon dês mètres de se livre	303
An l'oneur de très auguste é très vèrtueuze Prin- fêffe Katerine dês Médichis Réine Mère du Roê.	305
Au Roê de Poulogne.	313
A Monfigneur de Nevêrs.	316
Aux Ségneurs du Gat é Dépottes.	317
A la Vèrtu	319
Au Peuple Franfoês	320
A Monféigneur Duk d'Alanfon	321
Aus Poètes Franfoês.	323
A Monféigneur le Grand Prieur.	324
A Messieurs de Fites é Garraut Trezoriêrs de l'Épargne.	326
Aus Lizeurs. <i>Ianbikes Trimètres.</i>	327
LÊS BEZOGNES é JOURS d'Éziode d'Askre par Jan Antoêne de Baif.	328
LÊS BEZOGNES d'Éziode.	339
LÊS JOURS.	350
Avis de Lin.	352

LÈS VÊRS DORÉS de Pitagoras	353
Poème d'Anfégnemans de Faulkilidès.	356
Anfégnemans de Naumache pour lès filles à ma- riér	362

EXTRAITS

D'UN MANUSCRIT DE BAIF.

Pfautier commencé en intention de servir aux bons catholiques contre les Pfalmes des hære- tiques. E fut komanfé l'an. 1547. au mois de juillet. achevé en novembre. 1569. — Séwme 1.	367
Pfautier de David. — Livre I. Séwme 1.	369
Pfautier. Ps. 1.	371
Chanfonêtes. — Livre II. Chanfon 1.	373
Table des chanfonêtes.	375
Vers de Baif à mettre sur sa tumbé.	383
NOTES	385

